

РІВНЕНСЬКА МІСЬКА РАДА
(восьме скликання)

Р І Ш Е Н Н Я

«_____» _____ 2022 року

№ _____

Про безоплатне прийняття в комунальну
власність Рівненської міської територіальної
громади мобільних надувних наметів

Керуючись статтями 26, 60 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», в межах Меморандуму про взаєморозуміння між Рівненською міською радою та американською компанією Tetra Tech ES. Inc. про співробітництво щодо залучення та використання міжнародної технічної допомоги, Рівненська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Затвердити договір «Про право власності на державне майно та договір про передачу та приймання права власності», укладений 27.09.2023 між Рівненською міською радою та американською компанією Tetra Tech ES. Inc., згідно з додатком.

2. Прийняти в комунальну власність Рівненської міської територіальної громади 10 мобільних надувних наметів модель AZF 6-78 з базовим набором аксесуарів, обігрівачами і генераторами, згідно з додатком.

3. Визначити Комунальне рівненське шляхово-експлуатаційне управління автомобільних доріг Рівненської міської ради балансоутримувачем майна зазначеного в пункті 2 цього рішення.

4. Контроль за виконанням цього рішення доручити постійній комісії з питань бюджету, фінансів та управління комунальною власністю (голова – Роман Яворський), постійній комісії з питань міського господарства, транспорту, зв'язку та екології (голова – Катерина Марчук), секретарю міської ради – Віктору Шакирзяну, а організацію його виконання керівнику Комунального рівненського шляхово-експлуатаційного управління автомобільних доріг Рівненської міської ради – Олександру Черусі.

Секретар міської ради

Віктор ШАКИРЗЯН

Готував:
Секретар міської ради

Віктор ШАКИРЗЯН

Погоджено:

Директор Департаменту
інфраструктури та благоустрою

Руслан ГУДИМА

Керівник Комунального рівненського
шляхово-експлуатаційного
управління автомобільних доріг
Рівненської міської ради

Олександр ЧЕРУХА

Рекомендації постійних комісій:

Голова постійної комісії з питань
бюджету, фінансів та управління
комунальною власністю

Роман ЯВОРСЬКИЙ

Голова постійної комісії з питань
міського господарства, транспорту,
зв'язку та екології

Катерина МАРЧУК

Головний спеціаліст - юрист
відділу юридичного супроводу
депутатської діяльності міської ради

*Опубліковано на офіційному сайті
Рівненської міської ради та її виконавчого комітету
« ____ » _____ 2023 року*

Пояснювальна записка
до проєкту рішення Рівненської міської ради
«Про безоплатне прийняття в комунальну власність Рівненської міської
територіальної громади мобільних надувних наметів»

На підставі договору «Про право власності на державне майно та договір про передачу та приймання права власності», укладеного 27.09.2023 між Рівненською міською радою американською компанією Tetra Tech ES. Inc. щодо передачі Рівненській міській територіальній громаді в особі Рівненської міської ради права власності на 10 мобільних надувних наметів МОДЕЛЬ AZF 6 -78 з базовим набором аксесуарів, з обігрівачами і генераторами, в межах Меморандуму про взаєморозуміння між Рівненською міською радою та американською компанією Tetra Tech ES. Inc. про співробітництво щодо залучення та використання міжнародної технічної допомоги, задля використання вищезазначених наметів з метою забезпечення благополуччя населення у вкрай важкий для нашої країни час в період збройної агресії російської федерації проти України, був підготовлений та поданий на розгляд сесії Рівненської міської ради вказаний проєкт рішення.

Секретар міської ради

Віктор ШАКИРЗЯН

Tetra Tech ES, Inc.
Government Property Title and Ownership
Transfer & Acceptance Letter

Final Disposition of Goods Form
United States Agency for International
Development (USAID) Property
Managed by Tetra Tech ES, Inc.

under
Contract Number 72012118C00003
Energy Security Project (ESP)

The purpose of this document is to recognize the
free of charge transfer of possession and title of
the specified USAID (U.S. Government) Property
from Tetra Tech ES, Inc. to

Rivne City Council

Whereas, Tetra Tech ES, Inc. a legal entity-non-resident incorporated under the laws of the United States of America, and acting in Ukraine on the ground of Certificate #298 on Accreditation of Implementer of International Technical Assistance Project (Program) "Energy Security Project" issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (hereinafter – the MEDT) on October 10, 2018, as amended, and having the Project Registration Card #3944-19, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministries of Ukraine on February 6, 2023 and

within the framework of the international technical assistance project (program) "Energy Security Project" stipulated, inter alia, by (a) the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, (b) the Development Objective Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America for Promotion of Resilient Economic Development on Wide Public Basis as a Means to Ensure Sustainable Democracy

Tetra Tech ES, Inc.

Право власності на державне майно та договір
про передачу та приймання права власності

Остаточна передача товарів
Майно Агентства США з міжнародного
розвитку (USAID)
під правом нагляду та контролю компанії Tetra
Tech ES, Inc.

згідно з
Контрактом № 72012118C00003
Проект енергетичної безпеки (ESP)

Метою цього документу є визнання
безоплатної передачі власності та права на
зазначене майно USAID (Уряду США) від
компанії Tetra Tech ES, Inc.

Рівненська міська рада

Де, Компанія "Tetra Tech ES, Inc.", юридична особа-нерезидент, яка зареєстрована за законодавством Сполучених Штатів Америки, що діє в Україні на підставі Свідоцтва №298 про акредитацію виконавця проекту (програми) міжнародної технічної допомоги «Проект енергетичної безпеки» (далі – «Проект»), виданого Міністерством економічного розвитку та торгівлі України (тут і далі МЕРТ) 10 жовтня 2018 року, зі змінами та доповненнями, та має реєстраційну картку проекту №3944-19, видану Секретаріатом Кабінету Міністрів України 6 лютого 2023 р.

у рамках проекту (програми) міжнародної технічної допомоги «Проект енергетичної безпеки» передбаченого серед іншого (а) Угодою між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, (б) Угодою про виконання завдання у сфері розвитку між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки для сприяння стійкому економічному розвитку на широкій суспільній основі як засобу забезпечення сталої демократії в Україні від



TETRA TECH

in Ukraine dated September 17, 2014 (USAID Agreement #121-0002-AA), with amendments, (c) the Contract #72012118C00003 awarded by USAID to the Implementer.

The Rivne City Council in ESP Registration Card and in Memorandum of Understanding between Tetra Tech ES, Inc. and Rivne City Council on cooperation to involve and use international technical assistance within the Project implementation.

As an authorized representative of the Rivne City Council, the organization designated by the United States Agency for International Development to receive contractor-acquired government property under the above cited Contract (issued by the United States Agency for International Development to Tetra Tech ES, Inc.), I hereby acknowledge receipt and acceptance of the property described in Attachment A, hereto.

In accordance with the terms of the clause of the Federal Acquisition Regulation (FAR) 52.245-5, entitled "Government Property," Tetra Tech ES, Inc. has received the approval of the cognizant USAID Contracting Officer to transfer title to and make this disposition of the property listed in Attachment A. The listed property is transferred free of charge.

All of the goods described in Attachment A is defined as non-expendable goods and as such prior USAID approval is required for their disposition. As per AIDAR 752.245-70 Government Property, USAID defines non-expendable goods as items that have a unitary value of more than \$500, are property that is complete in and of itself and does not lose its identity or become a component of another article when put to use and is durable with an expected service life of two years or more.

With this Final Disposition of Goods in conjunction with USAID's approval, Tetra Tech ES, Inc., on behalf of USAID, authorizes the permanent and final transfer of the goods to below in Attachment A. to the Rivne City Council, hereinafter referred to as the Recipient.

17.09.2014 (Угода AMP США №121-0002-AA) зі змінами, (в) Контрактом №72012118C00003 присудженням AMP США Виконавцю.

Рівненська міська рада - Реципієнт, як зазначено в реєстраційній картці Проекту та в Меморандумі про взаєморозуміння між Tetra Tech ES, Inc. та Рівненською міською радою про співробітництво щодо залучення та використання міжнародної технічної допомоги в рамках реалізації проекту.

Як уповноважений представник Рівненської міської ради, організації, що визначена Агентством США з міжнародного розвитку одержувачем державного майна, придбаного підрядником за вищезазначеним Контрактом (виданий Агентством США з міжнародного розвитку компанії Tetra Tech ES, Inc.), цим підтверджую отримання та приймання майна, описаного у Додатку А, що додається.

Згідно з умовами положення 52.245-5 Правил закупівель для федеральних потреб (FAR), що має назву «Державне майно», компанія Tetra Tech ES, Inc. отримала схвалення компетентної посадової особи USAID для передачі права власності та розпорядження майном, зазначеним у Додатку А. Зазначене майно передається на безоплатній основі.

Усі товари, описані в додатку А., визначаються як невитратні товари і тому для їх розпорядження вимагається попереднє затвердження USAID. Відповідно до урядової власності AIDAR 752.245-70, USAID визначає невитратні товари як предмети, що мають унітарну вартість понад 500 доларів США, є власністю, що є укомплектованою і не втрачає ідентичності або стає складовою іншої, коли вводиться в експлуатацію та із очікуваним терміном служби два роки та більше. Цією остаточною передачею товарів схваленою USAID, Tetra Tech ES, Inc. від імені USAID надає дозвіл на постійну та остаточну передачу товарів в Додатку А. до Рівненської міської ради - Одержувач.



TETRA TECH

In receiving and accepting the property identified on Attachment A, the Rivne City Council hereby agrees to cooperate fully with Tetra Tech ES, Inc. in complying with any USAID requirements pertaining to the use of the property (See Attachment B, Terms for Usage and Responsibility).

For the Rivne City Council:

Від Рівненської міської ради

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:

Tel./Тел.:

Address:/Адреса:


Viktor Shakurzhian
Віктор Шакуржян
Secretary of the
city council
Секретар міської ради
27.09.2023
(0362) 63-30-00
Rivne city
місто Рівне

При отриманні та прийманні майна, зазначеного у Додатку А до Рівненська міська рада погоджується повністю співпрацювати з компанією Tetra Tech ES, Inc. із дотриманням будь-яких вимог USAID, що стосуються використання майна (див. Додаток Б, Умови використання та відповідальність).

For Tetra Tech ES, Inc.

Від Tetra Tech ES, Inc.

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:


Evgen Glushak /
Євген Глушак
Authorized
Representative
Уповноважений
представник
27.09.2023

* Please also sign at the bottom of ATTACHMENT A

* Будь ласка, також підпишіть внизу ДОДАТКУ А



ATTACHMENT A
PROPERTY TRANSFERRED TO
Rivne City Council

ДОДАТОК А
МАЙНО, ЩО ПЕРЕДАНЕ
Рівненській міській раді

On 27 September 2023 Tetra Tech ES, Inc. 27 Вересня 2023, компанія Tetra Tech ES, Inc. безоплатно передала майнові права на витратні матеріали, власність USAID зазначені нижче, Рівненській міській раді.

ITEM#	Description	Q-ty	Unit Cost, USD	Total, USD
1	LANCO INFATBALE TENT MODEL AZF 6 -78 with baseline set of accessories, with heater, and generator	10	\$19,343.5	\$193,435
	Total:			\$193,435

By signing below, you certify that you are an authorized representative of the Recipient organization, you accept the goods detailed in Attachment A. and agree to the terms and conditions detailed in Attachment B. Please sign 2 originals of this agreement. One original will be returned to Tetra Tech and one original will be kept by the Recipient.

Підписавшись нижче, Ви підтверджуєте, що Ви є уповноваженим представником організації Одержувача, Ви приймаєте товари, детально описані в Додатку А., і погоджуєтесь з умовами, детальними в Додатку Б. Будь ласка, підпишіть 2 оригінали цього договору. Один оригінал буде повернутий Tetra Tech, а один оригінал буде зберігатися Одержувачем.

For the Rivne City Council:
Від Рівненської міської ради:

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:


*
Viktor Zhakurzan
Віктор Жакурзан
Secretary of the
city council
Секретар міської ради
27.09.2023

For Tetra Tech ES, Inc.
Від Tetra Tech ES, Inc.

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:


Ievgen Glushak /
Євген Глушак
Authorized
Representative
уповноважений
представник
27.09.2023



TETRA TECH

Witnessed by:

For the Rivne City Council:

Від Рівненської міської ради:

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада: Director of the Communal Rivne Highway Management

Рівненського шляхово-експлуатаційного управління

Date:/Дата: 27.09.2023

For Tetra Tech ES, Inc.

Від Tetra Tech ES, Inc.

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада: Logistics

Date:/Дата: 02.09.2023

**ATTACHMENT B
TERMS AND CONDITIONS OF TRANSFER**

Responsibility

The Recipient agrees to be responsible for the effective utilization of the property being transferred by USAID. This means that the property shall be consumed and/or put into service in a timely basis, used for the purpose intended, and adequately maintained. The Recipient is also responsible for maintaining accountability records adequate to document the use and disposition of the excess property. USAID may monitor the Recipient's compliance with these requirements.

The Recipient shall assume the risk of, and be responsible for, any loss, destruction or damage to the goods while it is in its possession or control. Tetra Tech and USAID will not be responsible for any costs incurred for the repair, maintenance, recovery or operation of the goods described in Attachment A.

The Recipient shall establish and maintain a program for the maintenance, repair, protection and preservation of the USAID funded goods described in Attachment A.

Tetra Tech and USAID/ESP personnel may, at any reasonable time and with advance notice, visit the premises of the Recipient to inspect the USAID funded goods.

For the Rivne City Council:

Від Рівненської міської ради:

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:


Віктор Шукун
Віктор Шукун
Secretary of the
city council
Секретар міської ради
29.09.2023

**ДОДАТОК Б
УМОВИ ПЕРЕДАЧІ**

Відповідальність

Одержувач зобов'язується нести відповідальність за ефективне використання майна, переданого USAID. Це означає, що майно повинно бути спожите та/або введене в експлуатацію своєчасно, повинно використовуватися за призначенням і належним чином обслуговуватися. Одержувач також несе відповідальність за ведення облікових записів, достатніх для документування використання та відчуження надлишкового майна. USAID може здійснювати моніторинг дотримання Одержувачем цих вимог.

Одержувач бере на себе ризик і несе відповідальність за будь-яку втрату, знищення або пошкодження товару, поки він перебуває у його розпорядженні або контролі. Tetra Tech та USAID не несуть відповідальності за будь-які витрати, пов'язані з ремонтом, технічним обслуговуванням, відновленням або експлуатацією товарів, описаних у Додатку А. Одержувач повинен розробити та підтримувати програму з обслуговування, ремонту, охорони та збереження товарів, що фінансуються USAID, описаних у Додатку А.

Tetra Tech та персонал USAID/ESP можуть у будь-який час та з попереднім повідомленням відвідати приміщення Одержувача для огляду товарів, що фінансуються USAID.

For Tetra Tech ES, Inc.

Від Tetra Tech ES, Inc.

Signature*/Підпис*:

Name:/Ім'я:

Title:/Посада:

Date:/Дата:


Yevgen Glushak /
Євген Глушак
Authorized
Representative
Уповноважений
представник
27.09.2023